

# Hotel Journal

číslo **5**

CRISTAL PALACE a.s.



**Cristal Palace**

**San Remo**





### **Milí čtenáři,**

právě se Vám do rukou dostal nejnovější výtisk našeho pololetníku HOTEL JOURNAL.

Ani nemohu uvěřit, jak mně rok 2004 uběhl! Ohlédnou-li se za ním, mohu s klidným svědomím říci, že se kolektivům zaměstnanců v hotelích Cristal Palace a San Remo podařilo vytvořit prostředí s přátelskou atmosférou při zachování vysokého standardu poskytovaných služeb. Svědčí o tom celá řada ústních i písemných pochval a uznání. Děkujeme Vám!

Je to pro nás bezesporu povzbuzující skutečnost a zároveň i velký závazek vůči Vám.

Vpravdě takovým testem mohou být blížící se vánoční svátky a Nový rok.

V dostatečném předstihu promyšlíme kulinářské speciality, ve spolupráci se Základní speciální školou v Mariánských Lázních zajišťujeme pouťavou, ručně dělanou výzdobu hotelových hal, barů i restaurací. Vskutku krásné práce malých dětí pod vedením zkušených a obětavých pedagogů. Samozřejmostí v tomto období je i naše služba Take-Away pro ty z Vás, kteří se rozhodnou využít širokou nabídku gastronomických výrobků u rodinného krbu.

Závěrem dovoluji, abych jménem celé naší společnosti Vám popřál krásné a bezstarostné Vánoce, v roce 2005 pak pevné zdraví, hodně lásky a také častá setkání v našich hotelích.

S úctou váš

Ing. Jan Jokl

### **Liebe Leser,**

Sie haben gerade die letzte Ausgabe unseres Halbjahr-Magazins HOTEL JOURNAL aufgemacht. Es ist kaum zu glauben, wie schnell das Jahr 2004 verfliegen ist!

Beim Rückblick auf dieses Jahr kann ich mit ruhigem Gewissen sagen, dass es den Mitarbeitern unserer Hotels Cristal und San Remo gelang, ein angenehmes Ambiente und freundliche Atmosphäre für unsere Gäste zu schaffen und zugleich auch hohen Standard der gebotenen Dienstleistungen aufrechtzuerhalten. Das beweist eine ganze Reihe von mündlichen und schriftlichen Belobigungen und Anerkennungen von Ihnen, für die ich mich recht herzlich bedanken darf. Wir verstehen sie als Aufmunterung und zugleich als Verpflichtung Ihnen gegenüber.

Das bevorstehende Weihnachtsfest und Neujahrsfest geben uns die Gelegenheit, unser fachliches Können erneut unter Beweis zu stellen. Bereits jetzt denken wir über neue kulinarische Spezialitäten nach und in Zusammenarbeit mit der Spezialschule in Marienbad bereiten wir handgemachte Dekoration für unsere Lobbies, Bars und Restaurants vor. Schon jetzt freuen wir uns auf kreative Einfälle der Schulkinder, geleitet von erfahrenen Lehrern.

Natürlich steht auch unser Take-Away-Service denjenigen von Ihnen zur Verfügung, die von der breiten Palette unserer gastronomischen Leckerbissen lieber zu Hause, am häuslichen Herd etwas probieren möchten.

Abschließend darf ich Ihnen im Namen unserer ganzen Gesellschaft ein schönes, gesegnetes Weihnachtsfest und viel Glück, Gesundheit und Liebe im Neuen Jahr 2005, jedoch auch häufiges Wiedersehen in unseren Hotels wünschen.

Mit bestem Gruß

Ihr

Dipl.-Ing. Jan Jokl, Generaldirektor

# FOOD & BEVERAGE, VAŠE OBLÍBENÁ RUBRIKA

## FOOD & BEVERAGE, Ihre beliebte Rubrik

### Hotel Journal (HJ) se ptá F&B managera:

**HJ:** Co říkáte na uplynulý půlrok z hlediska gastronomických akcí?

**FB:** „Především poznávám, jak čas rychle letí, ať už je to v přípravě na běžný provoz nebo v přípravě akcí. Dříve, než skončí časové vymezení pro jednu, už se aktivně musíte zabývat konkrétní přípravou druhé. Pro hosty bylo jistě zajímavé letní pečení koláčů z čerstvého sezónního ovoce, tzv. koláče přímo z plechu. Pro odlehčenou stravu jsme nabízeli grilovaná masa a ryby s celou řadou zajímavých salátů. Atraktivnost prostředí zajistila letní terasa před hotelem. Tradičně se osvědčila „Myslivecká hodování“ a „Martinská husa“, kde jsme poprvé pozorovali větší zájem našich lázeňských hostů, před hosty tzv. „z ulice“. Plánované akce jsou také o tom, jak propagačně zapůsobíme na veřejnost nebo cílovou skupinu.“

**HJ:** Jaká je vaše cílová skupina?

**FB:** „Jezdí k nám především hosté na dlouhodobé lázeňské pobyty, tu a tam cestovní skupiny na krátkodobé pobyty a individuální hosté. Proto větší část propagace kulinařských akcí směřujeme k informovanosti všech hotelových hostů. Samozřejmě nezapomínáme ani na místní veřejnost, kterou dostatečně předem informujeme formou tabulí před hotelem a inzercí v týdeníku Lázeňské listy.“

**HJ:** Co byste popřál vašim hostům?

**FB:** „Snažíme se o moderní gastronomii, která je především bezpečná, vyznačuje se hygienou a kvalitními čerstvými surovinami, z nichž je pak možno vyrábět kvalitní stravu. A strava, to není jen přísun energie, který provází člověka celý jeho život. Strava je také skvělé lidské poznání. A pro lidské poznání je třeba si vypěstovat vztah k dobrému jídlu a k rozpoznání dobrého jídla je potřeba udělat vstřícný krok a naučit se rozlišovat. Proto našim čtenářům - labužníkům - přeji: VYKROČTE JIŽ NYNÍ a pátrejte po tom, kdy v hotelu Cristal Palace bude nějaká gastronomická akce. Přijďte, stojí to za to.“



### Fragen von Hotel Journal an den F&B Manager

**HJ:** Wie schätzen Sie die gastronomischen Veranstaltungen des vergangenen Halbjahrs ein?

**FB:** „Vor allem muß ich zur Kenntnis nehmen, wie schnell die Zeit vergeht - sei es beim Alltagsbetrieb, oder bei Vorbereitung von verschiedenen kulinarischen Veranstaltungen. Kaum ist ein Event vorbei, schon muss man Vorbereitungen für das nachfolgende treffen.“

Interessant für unsere Gäste waren z.B. frischgebackene Kuchen mit Saison-Obst, sog. Kuchen vom Backblech. Im Rahmen unseres Light-Food - Programms haben wir Fleisch und Fische vom Grill mit vielen bunten Salaten angeboten. Ebenfalls die Open-Air-Terrasse vor dem Hotel war für unsere Gäste sehr attraktiv. Auch kulinarische Events, wie „Jägerschmaus“ und „Martinsgans“ waren ein Erfolg: erfreulich für uns war, dass dabei zum ersten Mal mehr unsere Hotelgäste als „Gäste von der Straße“ waren. Bei der Planung von derartigen kulinarischen Events ist uns wichtig, die Öffentlichkeit oder unsere Zielgruppe mittels unserer Werbemaßnahmen anzusprechen.“

**HJ:** Welche Klientel bildet Ihre Zielgruppe?

**FB:** „Unsere Gäste buchen überwiegend langfristige Kuraufenthalte, seltener kommen Reisegruppen zum kurzfristigen Aufenthalt und individuelle Gäste. Die meisten Werbemaßnahmen bezüglich unserer kulinarischen Veranstaltungen sind deshalb auf unsere Hotelgäste ausgerichtet, wir lassen jedoch nicht einmal die Öffentlichkeit außer Acht, die wir jeweils im voraus durch Einladungen an der Ausgängetafel vor dem Hotel, oder durch Zeitungsanzeigen in „Mariánskolázeňské listy“ (Marienbader Wochenblatt) informieren.“

**HJ:** Was möchten Sie Ihren Gästen wünschen?

**FB:** „Unser Ziel ist es, unser Angebot nach den Grundsätzen der modernen Gastronomie zu gestalten, für die hochwertige frische Rohstoffe und einwandfreie Hygiene bei der Zubereitung absolutes „muss“ sind. Erst dann können auch hochwertige Gerichte zubereitet werden, die nicht nur als Energiequelle, sondern auch als Quelle neuer Erlebnisse und Erfahrungen dienen können. Dazu muss man die Beziehung zum guten Essen pflegen und weiterentwickeln. Deshalb möchte ich unseren Lesern Folgendes empfehlen: ERKUNDIGEN SIE SICH schon jetzt über geplante gastronomische Events unseres Hotels CRISTAL PALACE und besuchen Sie uns. Es lohnt sich!“

F&B manager, Miloslav Vopat

## GASTRONOMICKÝ KALENDÁŘ, LEDEN - ČERVEN 2005

### LEDEN

17. - 30., restaurant  
Jeho Veličenstvo GULÁŠ - zážitek nenapodobitelných chutí.

### ÚNOR

13. - 15., kavárna  
Sladkosti pro zamilované.

### BŘEZEN

25. - 28., restaurant  
Vítání jara - Velký pátek, vaříme z ryb.  
Velikonoční oběd = jednoduché chody i složená menu.  
25. - 28., kavárna, cukrárna  
Pečeme na Velikonoce - mazance + beránky + linecká vajíčka.

### DUBEN

08. - 17., restaurant  
Těstoviny a italská kuchyně.

### KVĚTEN

06. - 22., kavárna + restaurant  
17 dní královské zeleniny - chřestu.  
08., kavárna + cukrárna  
Svátek matek - malé dorty z velké lásky.

### ČERVEN

03. - 12., kavárna, + restaurant  
Co všechno umíme z jahod.

## GASTRONOMISCHER KALENDER JANUAR - JUNI 2005

### JANUAR

17. - 30., Restaurant  
Seine Hoheit GULASCH - ein unnachahmlich deftiges Erlebnis

### FEBRUAR

13. - 15., Café  
Süßwaren für Verliebte

### MÄRZ

25. - 28., Restaurant  
Begrüßung des Frühlings, Karfreitag: es kommt Fisch auf den Tisch  
Ostern - Mittagessen: einfache Gerichte, jedoch auch komplizierte Menus  
25. - 28., Café, Konditorei  
Traditionelles Ostergebäck: Osterbrot, Osterlamm, Linzer Eier

### APRIL

08. - 17., Restaurant  
Teigwaren und italienische Küche

### MAI

06. - 22., Café, Restaurant  
17 Spargeltage: königliches Gemüse für wirkliche Feinschmecker  
08, Café, Konditorei  
Muttertag - kleine Torten aus großer Liebe

### JUNI

03. - 12., Café, Restaurant  
Erdbeeren hundertmal anders

## PŘEDSTAVUJEME KOLEKTIVY EKONOMICKÉHO A TECHNICKÉHO ODDĚLENÍ CRISTAL PALACE a.s.

**Wir stellen vor Teams der Ökonomischen und technischen  
Abteilung CRISTAL PALACE**



Zleva Olga Váchalová, ing. Oldřich Tobrman, Iva Musilová a Helena Kohoutová.

Von links Olga Váchalová, Dipl. ing. Oldřich Tobrman, Iva Musilová a Helena Kohoutová.



Pracovníci technického oddělení udržují hotely Cristal Palace a San Remo v perfektním stavu. Zleva Antonín Pugner, Josef Bielik, Jiří Friesel, Milan Brisuda, vpředu zleva Jindřich Panc a Jiří Hájek.

Mitarbeiter der technischen Abteilung sorgen für den perfekten Zustand des Hotels Cristal Palace und San Remo. Von links Antonín Pugner, Josef Bielik, Jiří Friesel, Milan Brisuda, vorn von links Jindřich Panc a Jiří Hájek.

# LOBBY BAR - MÍSTO SETKÁNÍ

## LOBBY BAR - Treffpunkt für Freunde guter Getränke

### BECHEROVKA a míchané nápoje

Becherovka - klasik mezi českými likéry je domovem v nedalekých Karlových Varech.

Jedná se o 100% přírodní produkt bez chemických konzervačních látek, umělých barviv a emulgátorů. Jde o výjimečný nápoj specifické, ale harmonické nahořklé chuti.

Pije se jak čistý, tak v různých úpravách v míchaných nápojích. Z vlastní zkušenosti konzumenta, ale i F&B managera, doporučuji ochutnat obě varianty. Čistá, dobře chlazená Becherovka jako aperitiv nebo jako výborný pomocník při uvolnění vnitřního napětí po tučném jídle, anebo Becherovka v některém z míchaných nápojů, které můžete ochutnat při posezení s přáteli v našem LOBBY BARU.

### BECHEROVKA und Coctails

Becherovka- der klassischste tschechische Likör stammt aus dem weit von Marienbad gelegenen Karlsbad. Es handelt sich um ein 100% Naturprodukt ohne chemische Konservierungsmittel, künstliche Farbstoffe und Emulgatoren. Charakteristisch für dieses Ausnahmetränk ist sein spezifischer, harmonisch bitterlicher Geschmack.

BECHEROVKA wird entweder pur, oder in verschiedenen Coctails getrunken.

Aus meiner eigenen Erfahrung als Konsument, jedoch auch als F&B Manager sind beide Varianten zu empfehlen. Purer, gut gekühlter BECHEROVKA kann sowohl als Aperitiv vor dem Menu, als auch als Digestiv nach einem schweren Gericht serviert werden, und natürlich kann man seinen Geschmack in Verbindung mit anderen Zutaten in einem Coctail beim geselligen Beisammensein mit Freunden in unserer LOBBY BAR auskosten.



# PĚTIDENNÍ GOLFOVÉ POBYTY V HOTELU CRISTAL PALACE\*\*\*\*

## ■ Fünftägiger Golfaufenthalt im Hotel Cristal Palace\*\*\*\*

### Pětidenní golfové pobyty v hotelu Cristal Palace\*\*\*\* Mariánské Lázně s rehabilitací

Pětidenní pobyt (od pondělí do pátku) v hotelu Cristal Palace \*\*\*\* v Mariánských Lázních zahrnuje:

- 5x ubytování se snídaní
- Golf pass - 5x greenfee, a to na hřištích Royal Golf Club Mariánské Lázně, Golf Resort Karlovy Vary, Astoria Golf Club Cihelny, Golf Club Františkovy Lázně. Na každém hřišti je možno hrát maximálně dvakrát. Startovní časy zajistí dle přání recepce hotelu Cristal Palace.
- 4x procedura dle výběru (klasická masáž, podvodní masáž, plynové obálky)
- Využití relaxačního centra - hotelový bazén, sauna, whirlpool

**Cena za pobyt pro jednu osobu - 5 x ubytování se snídaní, 5 x golf, rehabilitace:**

- ubytování ve dvoulůžkovém pokoji 13.740,- Kč
- ubytování v jednolůžkovém pokoji 16.955,- Kč

K dispozici podzemní hotelová garáž s kapacitou 45 parkovacích míst.

#### **Kontakt:**

Hotel Cristal Palace\*\*\*\*  
Hlavní 61, 353 01 Mariánské Lázně  
Tel.: 354 615 111, Fax: 354 625 012  
E-mail: sales@cristalpalace.cz  
http: www.cristalpalace.cz

### Fünftägiger Golfaufenthalt im Hotel Cristal Palace\*\*\*\* Marienbad (inkl. Kurbehandlungen)

Ein fünftägiger Aufenthalt (Montag bis Freitag) im Hotel Cristal Palace\*\*\*\* in Marienbad beinhaltet:

- 5 Übernachtungen mit Frühstück
- einen Golfpaß - 5 x Greenfee, und zwar für die Golfplätze Royal Golf Club Marienbad, Golf Resort Karlsbad, Astoria Golf Club Cihelny, Golf Club Franzensbad. Auf jedem Platz darf maximal 2 x gespielt werden. Die Startzeiten werden je nach Wunsch von der Rezeption des Hotels Cristal Palace organisiert.
- 4 Kurbehandlungen nach Auswahl (klassische Massage, Unterwassermassage, Gaspackungen)
- Benützung des hoteleigenen Wellness-Bereiches (Schwimmbad, Sauna, Whirlpool)

**Der Preis für den Aufenthalt pro Person - 5 Übernachtungen mit Frühstück, 5 x Golf, 4 Kurbehandlungen:**

- Unterkunft im Doppelzimmer CZK 13.740,-
- Unterkunft im Einzelzimmer CZK 16.955,-

In der hoteleigenen Tiefgarage stehen 45 Parkplätze zur Verfügung.

#### **Kontakt:**

Hotel Cristal Palace\*\*\*\*  
Hlavní 61, 353 01 Marienbad  
Tel.: +420 354 615 111, Fax: +420 354 625 012  
E-mail: sales@cristalpalace.cz  
http: www.cristalpalace.cz

## SKI AREA

Společnost CRISTAL PALACE a.s. provozuje lyžařský areál Ski Area u hotelu Koliba, téměř v centru Mariánských Lázní.

Sjezdovky jsou uměle zasněžovány, denně upravovány, dopravu zajišťují dva vleky a lanovka, celková přepravní kapacita je 2.400 osob za hodinu.

Areál je osvětlen pro večerní lyžování a ozvučen.

Provoz areálu je denně od 9.00 do 16.00 a od 18.00 do 21.00 hodin.

K dispozici je občerstvení, WC, Ski-servis, první pomoc.

Dopravu návštěvníků zajišťuje Ski-bus.



Die Aktiengesellschaft CRISTAL PALACE a.s. ist Betreiber des am Hotel Koliba, fast im Zentrum Marienbads befindlichen Skigebietes „SKI AREA“. Die Pisten werden mit Schneekanonen beschneit und jeden Tag neu präpariert, den Skifreunden stehen zwei Skiliffts mit Gesamtkapazität von 2.400 Personen/Stunde zur Verfügung. Das Areal kann dank Nachtbeleuchtung auch abends genutzt werden und ist mit Sound-Apparatur ausgestattet.

Geöffnet täglich von 9:00 - 16,00 und von 18,00 - 21,00 Uhr.

Imbiss, WC, Ski-Service, medizinische Erste Hilfe vor Ort

Transport mit Ski-Bus

# TANEČNÍ VEČERY V HOTELU San Remo

TANZABENDE

Léta běží, lidé se mění, avšak tradice zůstávají. Proto i v tomto čísle Hotelového journalu nesmí chybět pozvání do hotelu San Remo na oblíbené odpolední hudební čaje od pondělí do čtvrtka a páteční rozlučkové hudební večery. To vše při dobrém pití, skvělých moučnicích a plápolajícím ohni.

Ti co si u nás již atmosféru zažili, poseděli, zatančili, zazpívali, ví, že to nejsou jen prázdná slova.

I Vy se přijďte o tom přesvědčit - všichni jste srdečně zváni.



Die Zeit vergeht, die Menschen ändern sich, jedoch die Traditionen bleiben bestehen.

Deshalb darf nicht einmal in dieser Ausgabe von HOTEL JOURNAL eine Einladung zu beliebten Tanzabenden im Hotel San Remo fehlen, die montags bis donnerstags, und zu musikalischen Abschiedsabenden, die freitags veranstaltet werden.

Natürlich gehört auch reiches Angebot von vorzüglichem Getränken, Mehlspeisen, serviert beim lodernen Kaminfeuer.

Diejenigen, die bereits die wunderschöne Atmosphäre bei uns im geselligen Beisammensein, beim Tanz und Gesang erlebt haben, wissen, dass es keine leeren Worte sind.

Kommen auch Sie zu uns und überzeugen Sie sich selbst - Sie sind herzlichst eingeladen!

## DOPORUČUJEME NAŠIM HOSTŮM NÁVŠTĚVU

Einladung für unsere Gäste

Středečních koncertů v hotelu Cristal Palace  
Nejznámější účinkující:

### **Mariánskolázeňská osma** (Marienbader Achter)

Tradiční osmičlenná dechovka, složená z vynikajících hudebníků. Na programu jsou české a také německé skladby, které posluchačům vždy zvednou náladu.

### **Harmonikové duo (Harmonika Duo)**

Nejznámější harmonikáři západočeského kraje pod vedením Josefa Pospíšila, známého skladatele a sběratele lidových písní.

V průběhu vystoupení se z diváků stanou i účinkující.

Musikalische Mittwochsabende im Hotel CRISTAL PALACE  
Mitwirkende:

### **Marienbader Achter:**

Acht Top-Musiker spielen beliebte tschechische und deutsche Lieder und Hits

### **Harmonika Duo**

Beliebtes Harmonika-Duo, geleitet von Josef Pospíšil, bekannter Komponist und Sammler von tschechischen Volksliedern.

Auch das Publikum kann mitsingen!



**HOTEL CRISTAL PALACE**, Hlavní 61, 353 01 Mariánské Lázně - CZ

Telefon: +420 354 615 111, 354 622 056-7, Fax: +420 354 625 012, E-mail: [cristalpalace@telecom.cz](mailto:cristalpalace@telecom.cz)  
[www.travelguide.cz/cristalpalace.cz](http://www.travelguide.cz/cristalpalace.cz), [www.cristalpalace.cz](http://www.cristalpalace.cz)

**HOTEL SAN REMO**, Zeyerova 161, 353 01 Mariánské Lázně - CZ

Telefon: +420 354 677 111, Fax: +420 354 622 058, E-mail: [sanremo@telecom.cz](mailto:sanremo@telecom.cz), [www.sanremo.cz](http://www.sanremo.cz)